

# INHALT

## *Nachdichter*

Я тебя отвоюю у всех земель . . . . .	8	
Ich rei dich aus jeder Erde . . . . .	9	Rainer Kirsch
Стихи о Москве		
Verse über Moskau		
Настанет день . . . . .	8	
Der Tag wird kommen . . . . .	9	Sarah Kirsch
Стихи к Блоку		
Gedichte an Blok		
Имя твое – птица в руке . . . . .	10	
Dein Name: Vogel in der Hand . . . . .	11	Adolf Endler
Ахматовой		
Für Achmatowa		
О муза плача . . . . .	12	
O Muse der Klage . . . . .	13	Elke Erb
Цыганская свадьба . . . . .	14	
Zigeunerhochzeit . . . . .	15	Richard Pietraß
Глаза (Привычные к степям) . . . . .	16	
Diese Augen . . . . .	17	Elke Erb
Другие – с очами . . . . .	16	
Andre – dem Auge . . . . .	17	Adolf Endler
Кто создан из камня . . . . .	18	
Einen schuf er aus Stein . . . . .	19	Uwe Grning
Вчера еще в глаза глядел . . . . .	18	
Gestern sah er mir ins Auge noch . . . . .	19	Uwe Grning
Писала я на аспидной доске . . . . .	22	
Auf Schiefertafeln schrieb ichs . . . . .	23	Uwe Grning
Знаю, умру на заре! . . . . .	22	
Ich weiß, daß ich sterben werde beim Himmelrot! . . . . .	23	Elke Erb
Маяковскому . . . . .	24	
Für Wladimir Majakowski . . . . .	25	Rainer Kirsch
Роландов рог . . . . .	26	
Rolands Horn . . . . .	27	Karl Mickel
Глаза (Два зарева!) . . . . .	28	
Augen . . . . .	29	Uwe Grning

Георгий		
Georg		
Ресницы, ресницы . . . . .	30	
Die Wimpern, die Wimpern . . . . .	31	Richard Pietraß
Не похорошела за годы разлуки . . . . .	34	
Nicht verschönt haben mich die Jahre . . .	35	Elke Erb
Переселенцами . . . . .	34	
Als Übersiedelnde . . . . .	35	Elke Erb
Рассвет на рельсах . . . . .	36	
Morgendämmerung überm Gleis . . . . .	37	Richard Pietraß
Провода		
Leitungen		
Не черно книжница! . . . . .	40	
Der schwarzen Kunst unkundig . . . . .	41	Uwe Grüning
Поэт		
Der Dichter		
Поэт – издалека заводит речь . . . . .	42	
Poet – aus Fernen führt er her . . . . .	43	Elke Erb
Есть в мире лишние . . . . .	44	
Sie sind, die übrig sind . . . . .	45	Elke Erb
Что же мне делать . . . . .	44	
Sagt schon, was bleibt mir . . . . .	45	Richard Pietraß
Поэма заставы . . . . .	46	
Poem der Vorstadt . . . . .	47	Elke Erb
Хвала времени . . . . .	50	
Lob der Zeit . . . . .	51	Uwe Kolbe
Занавес . . . . .	52	
Der Vorhang . . . . .	53	Elke Erb
Клинок . . . . .	54	
Die Klinge . . . . .	55	Elke Erb
Поезд . . . . .	56	
Der Zug . . . . .	57	Elke Erb
Двое		
Zwei		
Не суждено . . . . .	58	
Nicht ists bestimmt . . . . .	59	Richard Pietraß
В мире, где всяк . . . . .	60	
Hier, wo ein jeder . . . . .	61	Uwe Grüning
Попытка ревности . . . . .	60	
Versuch einer Eifersucht . . . . .	61	Rainer Kirsch

## Жизни

## Dem Leben

- |   |    |             |
|---|----|-------------|
| Не возьмешь моего румянца . . . . .     | 64 |             |
| Raubst mir nicht die Röte . . . . .     | 65 | Uwe Grüning |
| Не возьмешь мою душу живу . . . . .     | 64 |             |
| Raubst mir meine Seele nicht! . . . . . | 65 | Uwe Grüning |

## Сон

## Traum

- |                                       |    |           |
|---------------------------------------|----|-----------|
| Врылась, забылась . . . . .           | 66 |           |
| Hab mich vergraben . . . . .          | 67 | Uwe Kolbe |
| В мозгу ухаб пролежан . . . . .       | 68 |           |
| Ins Hirn ein Loch gelegen . . . . .   | 69 | Uwe Kolbe |
| Рас – стояние: версты, мили . . . . . | 70 |           |
| Ab-stand, weit-ab . . . . .           | 71 | Elke Erb  |

## Маяковскому

## Für Majakowski

Richard Pietraß

- |   |    |
|---|----|
| Чтобы край земной не вымер . . . . .            | 72 |
| Daß die Erde nicht krepier . . . . .            | 73 |
| Литературная . . . . .                          | 72 |
| „Die Literarische“ . . . . .                    | 73 |
| В сапогах, подкованных железом . . . . .        | 74 |
| In den Stiefeln, beschlagen mit Eisen . . . . . | 75 |
| И полушки не поставишь . . . . .                | 76 |
| Keinen Sechser setzt man . . . . .              | 77 |
| Выстрел – в самую душу . . . . .                | 78 |
| Der Schuß – gezielt in die Seele . . . . .      | 79 |
| Советским вельможей . . . . .                   | 80 |
| Sowjetischer Adel . . . . .                     | 81 |
| Много храмов разрушил . . . . .                 | 84 |
| Viele Tempel zertrat er . . . . .               | 85 |

## Стихи к Пушкину

## Verse auf Puschkin

- |   |    |                  |
|---|----|------------------|
| Бич жандармов, бог студентов . . . . .    | 86 |                  |
| Spitzelgeißel, Gott der Schüler . . . . . | 87 | Heinz Czechowski |

## Поэт и царь

## Der Dichter und der Zar

- |                            |    |          |
|----------------------------|----|----------|
| Потусторонним . . . . .    | 90 |          |
| Jenseits im Gold . . . . . | 91 | Elke Erb |

		<i>Nachdichter</i>
Нет, бил барабан . . . . .	92	
Nein, die Trommel, sie schlug . . . . .	93	Elke Erb
Стихи к сыну		
Strophen an den Sohn		Rainer Kirsch
Ни к городу и ни к селу . . . . .	94	
In keine Stadt und in kein Dorf . . . . .	95	
Наша совесть . . . . .	96	
Unsers – ist nicht euer Gewissen . . . . .	97	
Не быть тебе нулем . . . . .	96	
Du darfst nicht unnütz sein . . . . .	97	
Бузина . . . . .	100	
Holunder . . . . .	101	Sarah Kirsch
Никуда не уехали . . . . .	102	
Wir gehen auf keine Reisen . . . . .	103	Elke Erb
Тоска по родине! . . . . .	104	
Der Drang nach Haus! . . . . .	105	Richard Pietraß
Стол		
Der Tisch		Elke Erb
Мой письменный верный стол! . . . . .	106	
Mein Schreibtisch, mein treuer! . . . . .	107	
Тридцатая годовщина . . . . .	110	
Das dreißigste Jahr des Bundes . . . . .	111	
Тридцатая годовщина . . . . .	110	
Der dreißigste Jahrestag . . . . .	111	
Обидел и обошел? . . . . .	114	
Übergangen bin ich, gekränkt? . . . . .	115	
Мой письменный верный стол! . . . . .	114	
Mein Schreibtisch, treuer, hab Dank . . . . .	115	
Квиты: вами я объедена . . . . .	116	
Quitt: da ihr mich abfraßt, Nager . . . . .	117	
Вскрыла жилы . . . . .	118	
Die Adern geöffnet . . . . .	119	Elke Erb
Куст		
Der Strauch		Elke Erb
Что нужно кусту от меня? . . . . .	118	
Was will er von mir, der Strauch? . . . . .	119	
А мне от куста . . . . .	120	
Ich aber will vom Strauch . . . . .	121	

		<i>Nachdichter</i>
Уединение . . . . .	122	
Vereinsamung . . . . .	123	Elke Erb
Сад . . . . .	122	
Der Garten . . . . .	123	Elke Erb
Челюскинцы . . . . .	126	
Die von der „Tscheljuskin“ . . . . .	127	Elke Erb
Деревья . . . . .	128	
Die Bäume . . . . .	129	Elke Erb
Читатели газет . . . . .	130	
Die Leser der Gazetten . . . . .	131	Uwe Kolbe
Дом . . . . .	134	
Das Haus . . . . .	135	Karl Mickel
Стихи сироте		
Gedichte an eine Waise		
(Пещера) . . . . .	136	
(Die Höhle) . . . . .	137	Elke Erb
Стихи к Чехии		
Gedichte an Böhmen		
Взяли . . . . .	140	
Sie nahmen . . . . .	141	Karl Mickel
О, слезы на глазах! . . . . .	140	
Klage des Zorns und der Liebe! . . . . .	141	Karl Mickel
		<i>Übersetzer</i>
Der Efeuturm . . . . .	145	Elke Erb
Vater und sein Museum . . . . .	155	Elke Erb
Das Haus am Alten Pimen . . . . .	169	Elke Erb
Zwei „Waldkönige“ . . . . .	221	Elke Erb
Fritz Mierau: Marina Zwetajewa (Chronik) . . . . .	229	
Fritz Mierau: Marina Zwetajewa lesen . . . . .	241	
Anmerkungen . . . . .	248	
Bibliographie . . . . .	262	
Quellen- und Rechtsnachweis . . . . .	273	